

El Conejo Norton Recibe Una Infracion



© 2006 Tina Rasnow

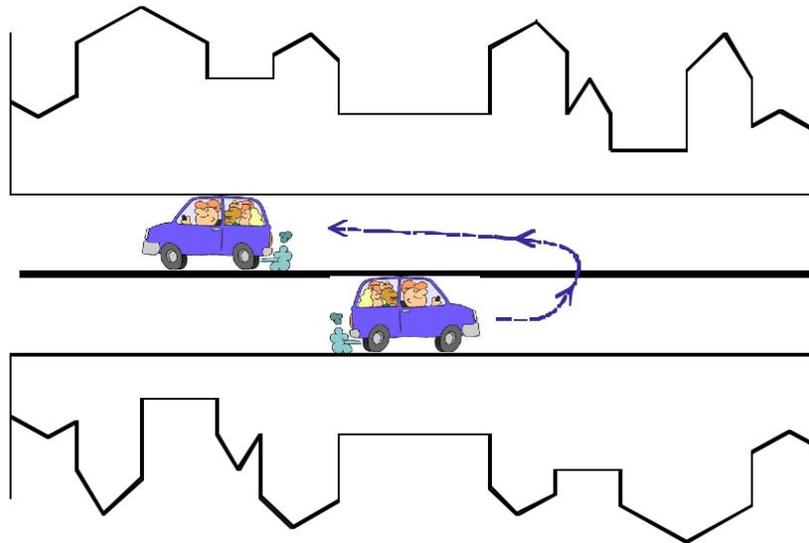
Este es el Conejo Norton. Es un buen conejo, pero a veces comete errores y le causan disturbios.





Por lo regular, Norton camina hacia el trabajo. A veces maneja su carro por el centro de la ciudad. El distrito de negocios puede ser un lugar donde se encuentran los locales para ir de compras.

Un día Norton manejaba hacia el trabajo y recordo que habia olvidado algo en casa. Sin haberlo pensado primero, se dio la media vuelta en medio de la calle para el regreso a casa. Esto se llama “dar la U.” Debajo se muestra:



Las leyes transitorias en su estado de California no permiten dar la U en medio de la calle en un distrito de negocios. Una policia vio a el Conejo Norton hacer la U. La policia prendio sus luces policiacas.

Conejo Norton vio en su espejo retrovisor. “¡Oh no!” exclamo. Disminuyo su velocidad y se orillo cuidadosamente hácia el lado de la calle.



La policia se acercó a el carro de Norton. Norton mantuvo sus manos en el volante para que la policia las viera, y se veian asi:



La policia pidio a el Conejo Norton que bajara el vidrio, y lo hizo. Ella dijo a Norton, “Necesito ver su licencia de manejar, registraci3n del carro, y comprovante de la aseguranza del carro.”



“Mi licencia est1a en mi cartera dentro la bolsa del saco, y mi registraci3n y comprovante de aseguranza est1a en el compartimiento de guantes del auto,” Norton le respondi3o al sacar su licencia despacio y luego los otros⁷ documentos para darcelos a la policia.



La policia revisó los documentos que Norton le habia entregado. Ella notó que Norton tenia la licencia valida, registraci3n al corriente y que tenia aseguranza para cubrir los costos de alg3n accidente que ocasionara. Esto es requerido de cualquier persona que maneje en California. Si Norton no tuviese la registraci3n o aseguranza vijente estuviera en peor situaci3n.

“¿Que hice mal?” pregunto Norton. “Usted hiso una vuelta en U y es ilegal.” Explicó la policia.



Norton respondio, “Pero no habia aviso diciendo que no se permite dar vuelta en U.”

“¡No tiene que haber aviso!” dijo la policia. “La ley no le permite que haga la vuelta en U en un distrito de negocios, excepto en una intersección.”

Esta es una intersección:





“Pero como iba saber eso?”
pregunto el Conejo Norton.

“Si usted maneja un carro, debe saber las leyes transitorias,” dijo la policia. “Usted pudo haber conseguido una copia de las leyes gratuitamente en su Departamento de Motores y Vehiculos local o DMV, donde le dieron su licencia de manejar.

Ella entonces tomo su libreta de infracciones y le escribio a Norton una infraccion.

Le pidio que firmara la infraccion.

“Pero no creo que meresco esta infraccion!” protesto Norton.

“No importa,” dijo la policia.
“Con firmar la infraccion, no quiere decir que hizo algo mal. Usted solamente esta de acuerdo en que va ir a El Tribunal en una fecha future para que yo no tenga que arrestarlo ahorita.



Norton leo la infracción y vio que era cierto, y firmo su nombre. La policia le dio a Norton la copia amarilla.



La infraccion tenia una fecha que le indicaba a Norton cuando tendria que asistir a el Tribunal. La fecha estaba escrita con numeros.

3/2/06
(indicando Marzo 2 , 2006)

Para otros el primer numero es el mes, como este:

3/2/06
(indicando 3 de Febrero, 2006)

Cual es?

CALIFORNIA HIGHWAY PATROL										B2AD30JV			
NOTICE TO APPEAR													
CHP 215 (REV 09/05)													
					<input checked="" type="checkbox"/> Traffic		<input type="checkbox"/> Nontraffic		<input type="checkbox"/> MISDEMEANOR				
Date of Violation		Time		Day of the Week		CHP 215s		Accident					
2/8/2006		7:30 A.M.		Wednesday		<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>					
Name (First, Middle, Last)										<input type="checkbox"/> Owner's Responsibility (Veh. Code §40001)			
NORTON RABBIT													
Address													
4305 CARROT WAY													
City		State		Zip Code									
VENTURA		CA		93002									
Driver Lic. No		State		Commercial		Age		Birth Date					
R9064269		CA		<input type="checkbox"/>		42		5/3/1963					
Sex	Hair	Eyes	Height	Weight		Race/Ethnicity							
M	BRN	BRN	07"	15		Straight eared							
Veh. Lic. No. or VIN		Reg Exp.		State		<input type="checkbox"/> COMMERCIAL VEHICLE (Veh. Code. §15210(b))							
4PEZ317		10/2006		CA		<input type="checkbox"/> HAZARDOUS MATERIAL (Veh. Code. §353)							
Yr of Veh.	Make	Model	Body Style		Color	Veh. Type							
2000	VOLK	TOX			MAR	08							
Evidence of Financial Responsibility or CHP/DOT/PUC/ICC													
CONEJO INSURANCE													
949 4429-B16													
Registered Owner or Lessee										<input checked="" type="checkbox"/> Same as Driver			
NORTON RABBIT													
Address										<input checked="" type="checkbox"/> Same as Driver			
4305 CARROT WAY													
City		State		Zip Code									
VENTURA		CA		93002									
Correctable Violation (Veh. Code §40610)										<input type="checkbox"/> Booking Required		Misdemeanor or Infraction	
Yes/No	Code and Section		Description						M				
(1) N	22102 VC		U-TURN IN BUSINESS DISTRICT						I				
Speed Approx.		P.F./Max. Speed		Veh. Limit		Safe		Speci					
Location of Violation(s)													
E B MAIN ST BTWN MAIN & CHESTNUT													
Beat	Area	Perm. Area		Radar Unit/Patrol Vehicle No.									
302	765	765		1161354									
<input type="checkbox"/> Violations not committed in my presence, declared based on information and belief.													
I declare under penalty of perjury under the laws of the State of California the foregoing is true and correct.													
Executed at (place)					Violation location (if different)			California					
Ventura City Limits													
Date	Arresting or Citing Officer		ID No.		Vacation Dates								
2/8/06	C. Roberg		13555										
Name of Arresting Officer, if different from Citing Officer		Perm Area		ID No.		Vacation Dates							
WITHOUT ADMITTING GUILT, I PROMISE TO APPEAR AT THE TIME AND PLACE INDICATED BELOW													
X SIGNATURE		Norton R. Rabbit											
WHEN: ON OR BEFORE THIS DATE: 3/2/06 TIME: 12:00 <input type="checkbox"/> AM <input checked="" type="checkbox"/> PM													
WHAT TO DO: FOLLOW THE INSTRUCTIONS ON PAGE 2													
WHERE: SUPERIOR COURT VENTURA													
800 S. VICTORIA AVE.													
VENTURA, CA 93009-0004													
PHONE NO. (805) 654-2611													
<input type="checkbox"/> To be notified										<input checked="" type="checkbox"/> You may arrange with the clerk to appear at a night session of the court.			
Notice to Appear form approved by the Judicial Council of California.										See Page 2			
Rev. 09-20-05 (§ 40500(b), 40513(b), 40522, 40600 VC; § 853.9 PC.)										TR-130			

“Como se si el primer numero se refiere a el mes of a el dia?”
Norton pregunto a la policia mientras que apuntaba a el primer numero.



“El primer numero en la fecha representa el mes y el Segundo numero representa el dia del mes.” Le respondi la policia.
Haci es como escribimos la fecha en Los Estados Unidos, aunque en otros paises lo escriban de otra manera, con el dia antes del mes.

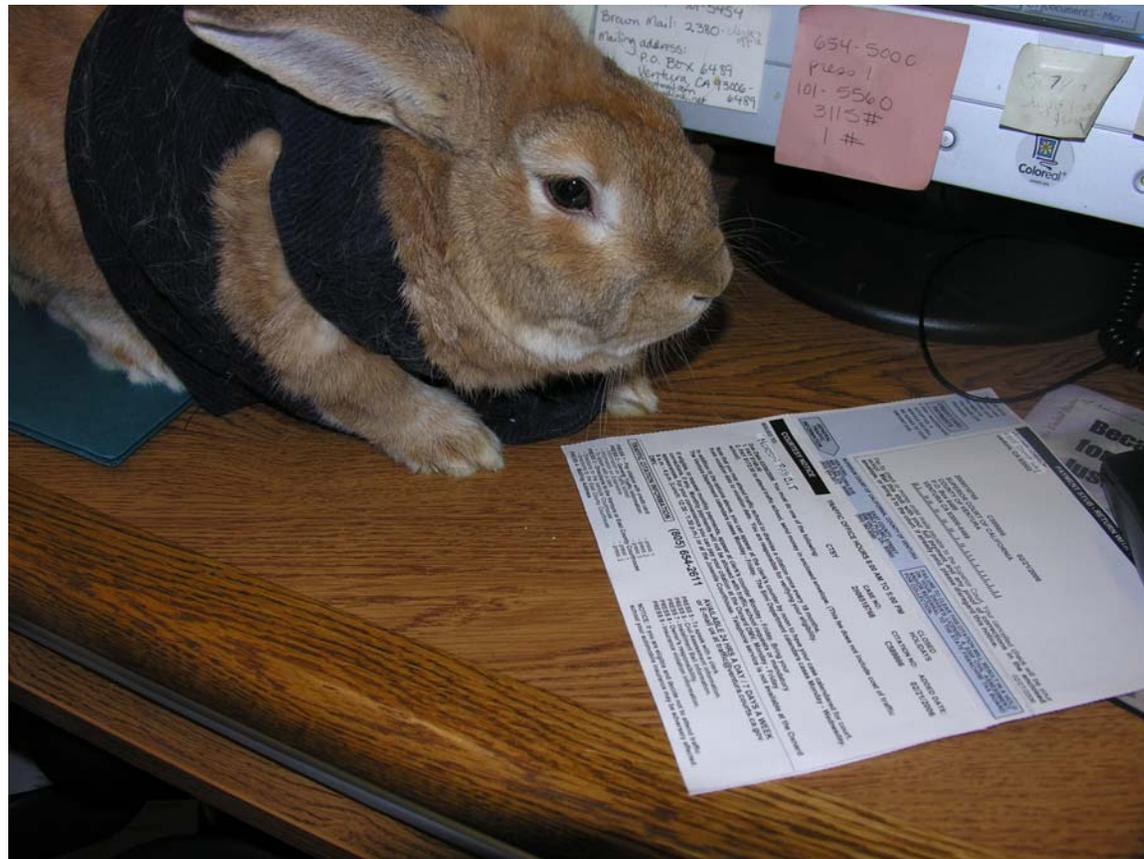
La policia se fue. Norton continuo con su camino hacia su trabajo.



Unas semanas despues El Conejo Norton recibio una "noticia de cortesia" de el tribunal. Norton tuvo suerte en haber recibido la noticia de cortesia. A veces no mandan noticia. Aunque no se mande noticia, Norton, de todos modos, tendria que aparecer en el tribunal el la fecha indicada en la infraccion. La noticia de cortesia que Norton recibio le recordaba de la cita en el tribunal. Tiene el numero de caso, y le indico como pagar la infraccion si acaso no queria ir a el tribunal.

<p>REMOVE STUB AT RIGHT AND RETURN YOUR PAYMENT IN THE ENVELOPE PROVIDED.</p> <p>CREDIT CARD PAYMENTS</p> <p>1. VISA / MASTERCARD ACCEPTED. A SERVICE FEE WILL BE ADDED TO YOUR AMOUNT DUE.</p> <p>GENERAL TRAFFIC INFORMATION</p>	<p>PAYMENT STUB - RETURN WITH YOUR REMITTANCE</p> <p>Norton Rabbit 4305 Carrot Way Ventura, CA 93002</p> <p>2006518768 C589866 02/21/2006</p> <p>SUPERIOR COURT OF CALIFORNIA COUNTY OF VENTURA P.O. Box 6489 VENTURA CA 93006-6489</p>  <p>Pay by check or money order made payable to the Superior Court. Your cancelled check will be your receipt. Mail this stub with your full payment and any proof of corrections in the enclosed envelope, or bring it to the court. If already paid, please disregard this notice. 02/27/2006</p> <p>SUPERIOR COURT OF CALIFORNIA, COUNTY OF VENTURA</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; border: none;"> <p>VENTURA: 800 S. VICTORIA AVE VENTURA, CA. 93009 (805) 654-2611</p> </td> <td style="width: 50%; border: none;"> <p>EAST COUNTY: 3855-F ALAMO STREET SIMI VALLEY, CA. 93065 (805) 582-8060</p> </td> </tr> </table> <p>FAILURE TO CLEAR THIS CITATION WILL RESULT IN A HOLD ON YOUR DRIVER'S LICENSE, A \$300 CIVIL ASSESSMENT, AND/OR REFERRAL TO THE STATE FRANCHISE TAX BOARD FOR COLLECTION.</p>	<p>VENTURA: 800 S. VICTORIA AVE VENTURA, CA. 93009 (805) 654-2611</p>	<p>EAST COUNTY: 3855-F ALAMO STREET SIMI VALLEY, CA. 93065 (805) 582-8060</p>
<p>VENTURA: 800 S. VICTORIA AVE VENTURA, CA. 93009 (805) 654-2611</p>	<p>EAST COUNTY: 3855-F ALAMO STREET SIMI VALLEY, CA. 93065 (805) 582-8060</p>		
<p>COURTESY NOTICE TRAFFIC OFFICE HOURS 8:00 AM TO 5:00 PM CLOSED HOLIDAYS</p>			
<p>ISSUED TO: NORTON RABBIT CTSY CASE NO: 2#06518768 CITATION NO: C589866 ADDED DATE: 02/21/2006</p> <p>Due Date: 03/06/2006 You must do one of the following: 1. PAY \$148.00 2. PAY \$172.00 to attend traffic school, send money in enclosed envelope. (This fee does not include cost of traffic school).</p> <p>Note that you may attend traffic school to dismiss a citation once every 18 months, from violation date to violation date. You are responsible for verifying your eligibility.</p> <p>In addition to the options above, you can appear at the clerk's counter by noon to have your case calendared for court. The Ventura Department calendars cases Monday - Friday. The Simi Department calendars cases Monday - Wednesday.</p> <p>If eligible, to request monthly payments, appear at clerk's counter Monday - Friday. Bring your corrections, if any. Monthly payments will not be allowed with traffic school requests or mandatory appearances. For your convenience you can pay your citation at the Oxnard DMV, Monday - Friday 9 a.m. - 4 p.m. (Lunch: 12:30 - 1:30 p.m.) or at the Juvenile Courthouse. Telephone service is not available at the Oxnard DMV.</p>			
<p>TRAFFIC CITATION INFORMATION (805) 654-2611 AVAILABLE 24 HRS A DAY / 7 DAYS A WEEK or E-mail us at traffic@ventura.courts.ca.gov</p>			
<p>PRESS 1 - Pay citation with credit card PRESS 2 - General Traffic Information: - Information on Traffic school - Information on Extensions - To speak with a clerk PRESS 3 - Directions to the Ventura or East County Courthouse - Directions to the Ventura Courthouse - Directions to the East County Courthouse PRESS 4 - Mailing Address</p>	<p>- press 1 - press 2 - press 3 - press 1 - press 2</p> <p>PRESS 5 - To speak with a clerk PRESS 6 - Civil Assessment information. PRESS 7 - Installment Bail information. PRESS 8 - Owner's responsibility. PRESS 9 - Insurance violation information.</p> <p>NOTICE: If you are eligible and decide not to attend traffic school your automobile insurance may be adversely affected.</p>		

La noticia le indico a Norton de las opciones que tenia para decidir en que forma podria pagar la infraccion sin presentarse en el tribunal. Tambien decia como podia atender a la escuela de transito para que la infraccion no estuviera en su reporte de manejo. Norton no queria pagar la multa. El penso en que no deberia de pagar la multa porque el no quiso quebrar la ley. El simplemente no sabia de esa ley.



Norton fue a el tribunal en la cita indicada.

Camino hacia la oficina del tribunal.

“Como se declara?” pregunto la secretaria



“¿Que quiere decir?”
pregunto Norton.

“¿Se declara ‘culpable’ o
‘no culpable’?” explico la
secretaria.

“Me declaro ‘no culpable’,”
Norton contesto. “Quiero
explicarle a el juez el
motivo por el cual no debo
pagar la multa,” y continuo
“no sabia que estaba
haciendo algo mal!”

“Bien, entonces le daremos
fecha de juicio dentro de
40 dias,” dijo la secretaria.
“Vaya a la sala 10 a la 1:30
p.m. el 11 de Abril para
que hable con el juez.”





El Conejo Norton regreso a el tribunal el 11 de Abril. Llego un poco temprano para que pudiese estacionarse y pasar por la linea de seguridad sin llegar tarde a su juicio.

Cuando llego a la sala 10 la encuentro llena. Habian mas personas esperando a la juez para decirle el porque ellos no deberian pagar su infraccion. La alguasil nos indico a todos que guardaramos silencio. Entonces la juez puso un video corto en la television para explicar lo que iba suceder en el tribunal de transito.





Al fin del video, la alguasil nos pidio a todos que planeabamos hablar con el juez sobre nuestro caso de subir nuestra mano derecha. “Usted, solemnemente, afirma de decir la verdad, toda la verdad, y nada mas que la verdad?” pregunto. Esto se llama hacer juramento. Es decir, aquellos que hablen con el juez prometen decir la verdad, y si mienten, pueden ser castigados.



Norton contesto “Si,” con los demas en la sala.

Minutos despues, mientras entraba la juez a la sala, la alguasil grito, “Levantarse todos! Venga la orden! El tribunal esta en session. La Honorable Liana Swann, Juez.”



Mientras que Norton estaba parado la juez entro con un ropon negro y se sento. “Se pueden sentar,” ordeno la alguasil. Norton se sento.



La juez llamo los casos uno por uno. Cada caso se tomo solo unos cuanto minutos.

Conejo Norton estaba muy nervioso. No estaba seguro de lo que queria decir.

Cuando le llamaro su caso, Norton se arrimo hacia delante y se paro junto la mesa ante la juez.

La policia que le dio la infraccion se encontraba parada en otra mesa.de lado.

“Digan su nombre para el archivo,” dijo la juez.

“Oficial Carol Robert”
respondio la policia.
“Conejo Norton,” grito
Norton.

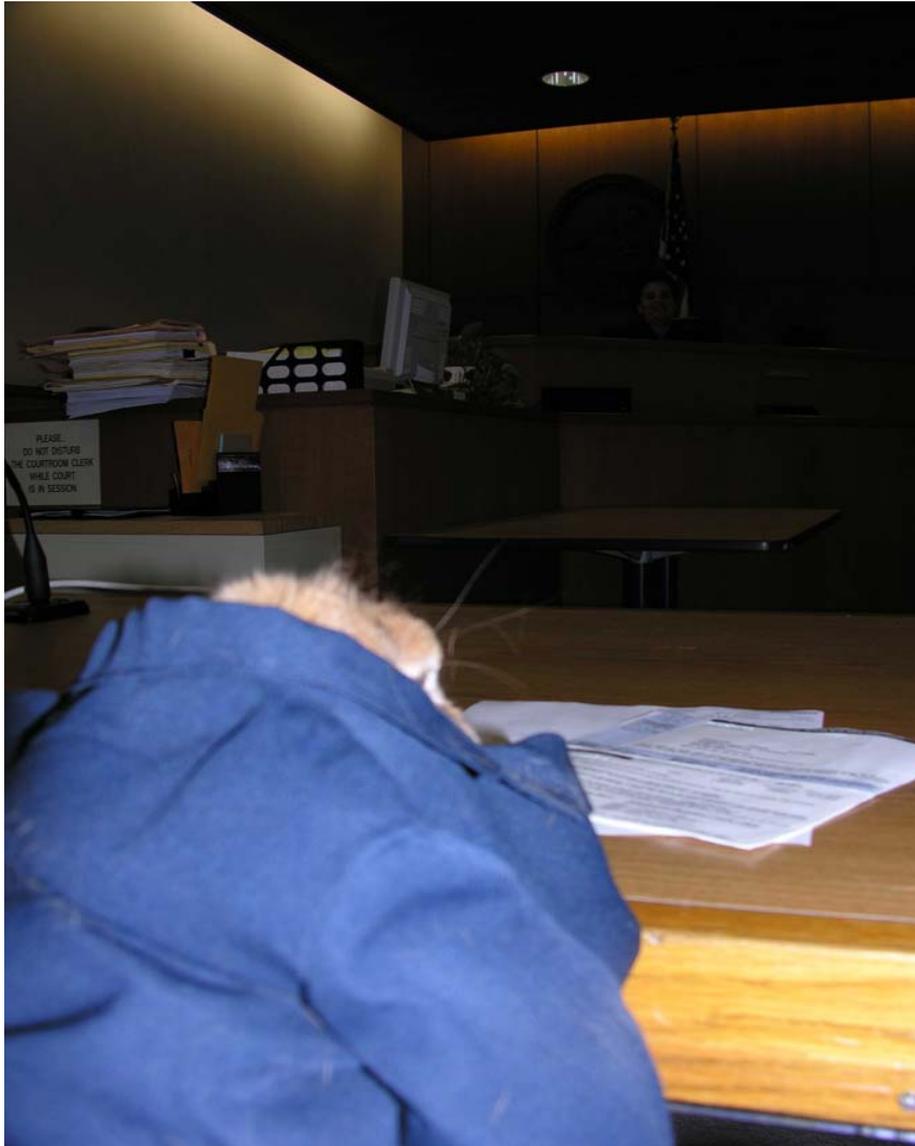
Le empesaron a temblar
las rodillas a Norton.

La juez empeso,”Oficial
Roberg, por favor diga a
este tribunal lo que
ocurrio.”



La policia dijo que ella vio a el Conejo Norton hacer una vuelta en U. Ella explico que sucedio en medio de una calle muy transitada y donde hay negocios en ambos lados. Ella dijo, " Su Honorable, le di la infraccion a el Conejo Norton por violar la Seccion 22102 de el Codigo Transitorio de California por hacer la vuelta en U en medio de la calle de un distrito de negocios.





La Juez Swann volteo hacia el Conejo Norton y pregunto si tenia algo que decir.

“Si, Su Honorable,” Norton contesto. “Si hice la vuelta en U pero no sabia que era en contra de la ley. Como iba yo a saberlo? No habia rotulo indicando que no podia hacer la vuelta en U.”

La Juez Swann dijo, “Se espera que todos obedescamos la ley. El no saber la ley no es excusa para quebrantarla.” Ella continuo, “Nuestras leyes incluyen el Codigo de Vehiculos que pone las reglas para conducir. Si Usted maneja un auto, Usted debe saber las reglas y obedecerlas.”

La Juez Swann tomo un libro y dijo “Codigo de Vehiculos.” Empezo a leer, “Seccion 22102 del Codigo de Vehiculos dice: ‘Ninguna persona estando en un distrito de negocios debe hacer vuelta en U, en excepcion en una interseccion....’”



“Pero como me informo de las reglas o leyes?” pregunto el Conejo Norton.

“ Usted puede leer las en el Internet, o en la Biblioteca Publica, o en la Biblioteca de Leyes. Puede conseguir las en el DMV, o puede ir a los Centros de Orientacion Legal del Tribunal donde le pueden enseñar las leyes y saber leer las,” respondió la Juez.



“Si hubiera leído la ley antes de haber venido a el tribunal, me hubiera declarado “culpable” y no hubiera tomado el tiempo de el tribunal y el mio en pelear esta infraccion,” dijo Norton tristemente.



“Habra algo que pueda hacer yo para asegurarme que la infraccion no me dañe mi archivo de manejo?” pregunto esperanzado.

“Pues,” respondió la Juez Swann, “Le puedo dar permiso de ir a la escuela de tránsito. Tendrá que pagar por la infracción, y pagar dinero adicional para asistir a la escuela de tránsito, pero no aparecerá la infracción en su archivo de manejo. Esto le ayudaría a que sus costos de aseguración no aumenten.



La juez continuó, “Usted no tuvo que venir a verme para poder ir a la escuela de tránsito. Pudo haberlo hecho en la oficina de la secretaria sin tomar el tiempo en mi sala, pero lo dejare ir a la escuela de tránsito si gusta. ¿Quiere ir a la escuela de tránsito?”



“Si, por favor,” respondió el Conejo Norton, “Y gracias, Su Honorable.”



Juez Swann llamo a el siguiente, mientras que la alguasil le dio a el Conejo Norton un papel que le indicaba la cantidad que debia pagar. Tambien le indicaba como conseguir una lista de escuelas de transito a donde podria asistir.

La infracción costó mucho dinero. El Conejo Norton había perdido todo un día de trabajo para ir a el tribunal. El estaba arrepentido de no haber leído la ley antes de visitar el tribunal y pedir cita para juicio.



El se prometió ser un conductor más cuidadoso, y si recibiera otra infracción de Nuevo, él recurriría a un centro de orientación o biblioteca donde él pudiera leer la ley antes de ir a el tribunal a pedir una fecha de juicio.

The author gratefully acknowledges the help and support of the following persons and organizations for making this book possible:

The administration and staff of the Ventura County Superior Court for allowing Norton to visit the court

Carol Roberg, Director of the Oxnard Rescue Mission, and Chaplain of the Port Hueneme Police Department for “giving Norton a ticket”

Liana Swann Johnsson for agreeing to “be a judge” for a day and even be photographed

The volunteers and staff of the Ventura Court’s Self-Help Legal Access Center

Friends and colleagues from the Offices of the Ventura County District Attorney and Ventura County Public Defender

Commissioner Mark Borrell and his daughter Avery for editing the text

Brian Rasnow and Marina Rasnow-Hill for computer editing and formatting

The Ventura County Animal Shelter for housing unwanted animals, such as Norton, and to my daughter, Marina, for bringing this special rabbit home.

